



# Merenkulkuhallitus

TIEDOTUSLEHTI NRO 18/20.11.1996

## ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVA SIVIILIOIKEUDELLINEN VASTUU

### Vuoden 1992 muutospöytäkirjat

Suomi on 24.11.1995 ratifioinut vuonna 1992 tehdyn muutospöytäkirjan, jotka koskevat:

- öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1969 tehtyä kansainvälistä yleissopimusta (vuoden 1969 vastuuyleissopimus) ja
- öljyn aiheuttamien pilaantumisvahinkojen kansainvälisen korvausrahaston perustamisesta vuonna 1971 tehtyä kansainvälistä yleissopimusta (vuoden 1971 rahastoyleissopimus).

Suomi on vuonna 1980 liittynyt edellä mainittuihin yleissopimuksiin. Sopimukset on julkaistu Suomen säädöskokoelman sopimussarjassa (SopS 80/1980).

Muutospöytäkirjoilla on korotettu sekä aluksen omistajan että kansainvälisen korvausrahaston vastuunrajoja öljyvahingoista. Järjestelmän soveltamisalaa on laajennettu koskemaan aluevesien lisäksi myös sopimusvaltion talousvyöhykettä tai sitä vastaavaa aluetta. Soveltamisalan piiriin on otettu lastissa kulkevien säiliöalusten lisäksi myös tyhjinä kulkevat säiliöalukset sekä yhdistelmäalukset tietyin edellytyksin.

Muutospöytäkirjoilla on luotu uusi vuoden 1992 vastuuyleissopimus ja uusi vuoden 1992 rahastoyleissopimus. Tietyn siirtymäkauden aikana voidaan soveltaa kaikkia neljää yleissopimusta. Siirtymäkauden pituus riippuu vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen ratifiointitilanteesta ja sen oletetaan päättyvän keväällä 1998.

Uudet yleissopimukset tulevat Suomen osalta voimaan 24.11.1996. Ne on julkaistu Suomen säädöskokoelman sopimussarjassa (SopS 42/1996 ja 43/1996).

### Suomalaista alusta koskeva vakuuttamisvelvollisuus

Merilain (674/1994) 10 luvun 10 §:n (421/1996) mukaan suomalaisella aluksella, joka kuljettaa enemmän kuin 2 000 tonnia pysyvää öljyä irtolastina, on oltava voimassa vakuutus tai vakuus, joka kattaa aluksen omistajalle merilain 10 luvun tai toisessa sopimusvaltiossa voimassa olevan vastaavan lainsäädännön nojalla aiheutuvan vastuun merilain 10 luvun 5 §:ssä mainittuun määrään saakka.

Niin kauan kuin vuoden 1969 vastuuyleissopimus on Suomen osalta voimassa, tulee aluksella olla sekä sen että vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen mukainen vakuutus tai muu rahavakuus.

## Vakuutusta tai muuta rahavakuutta koskeva todistus

Uusi öljyvahinkovastuuasetus (852/1996) tulee voimaan 24.11.1996. Asetuksen 1 luvun 1 §:n mukaan merenkulkuhallitus hyväksyy alusta koskevan vakuutuksen tai muun vakuuden ja antaa siitä todistuksen.

Aluksen omistajan on ennen 24.11.1996 vaihdettava vanha, vuoden 1969 vastuuyleis-sopimuksen mukainen todistus siirtymäkauden todistukseen, joka myös sisältää vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen mukaisen todistuksen.

Todistusta on haettava merenkulkuhallituksen vahvistaman kaavan mukaisella lomakkeella. Hakemukseen on liitettävä vakuutuksen tai vakuuden antajan antama todistus alukselle annetusta vakuutuksesta tai vakuudesta. Eräiden vakuutusyhtiöiden käyttämä "blue card" voi korvata vakuutusyhtiön antaman todistuksen.

Hakemuksen hyväksyttyään merenkulkuhallitus antaa vakuutuksesta tai muusta vakuudesta todistuksen aluksen omistajalle. Todistus on voimassa enintään sen ajan, joka on merkitty vakuutuksen tai vakuuden antajan antamaan todistukseen. Jos vakuutuksen tai vakuuden antajan todistus on voimassa "toistaiseksi", antaa merenkulkuhallitus siirtymäkauden aikana todistuksen kahdeksi vuodeksi ja siirtymäkauden päätyttyä viideksi vuodeksi.

Aluksen omistajan on itse huolehdittava todistuksen uusimisesta.

Merenkulkuhallituksen antamasta todistuksesta peritään maksu sen mukaan kuin siitä on erikseen säädetty.

Oheisena ovat öljyvahinkovastuuasetus, merenkulkuhallituksen vahvistaman kaavan mukainen hakemuslomake sekä malli vakuutuksen antajan todistuksesta.

Merenkultuosaston päällikkö  
merenkulkuneuvos

Heikki Valkonen

Toimistoinsinööri

Jorma Kämäräinen

Asiaa koskevat tiedustelut:

Alustekninen toimisto

Tämä tiedotuslehti  
korvaa tiedotuslehden:

7/30.3.1984



852/1996

## Öllyvahinkovastuuasetus

Annettu Helsingissä 15 päivänä marraskuuta 1996

Liikenneministerin esittelystä säädetään 15 päivänä heinäkuuta 1994 annetun merilain (674/1994) 10 luvun 10 ja 11 §:n nojalla, sellaisina kuin ne ovat 13 päivänä lokakuuta 1995 annetussa laissa (421/1996):

### 1 luku

#### Suomalaista alusta koskeva vakuutus tai muu rahavakuus

##### 1 §

Merilain (674/1994) 10 luvun 10 §:ssä tarkoitetun vakuutuksen tai muun vakuuden hyväksyy ja saman pykälän 3 momentissa tarkoitetun todistuksen antaa merenkulkuhallitus. Todistusta haetaan merenkulkuhallitukselta sen vahvistaman kaavan mukaisella lomakkeella.

##### 2 §

Jos vastuu muusta kuin valtion omistamasta aluksesta halutaan kattaa vakuutuksella, on todistusta koskevaan hakemukseen liitettävä vakuutuksen antajan antama selvitys, josta tulee ilmetä:

- 1) että vakuutus kattaa merilain 10 luvun 10 §:n 1 momentissa tarkoitetun vastuun; ja
- 2) että vakuutus voi todistuksen voimassaoloaikana lakata olemasta voimassa aikaisintaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona kirjallinen ilmoitus voimassaolon lakkaamisesta on tullut merenkulkuhallitukselle, paitsi jos todistus on toimitettu merenkulkuhallitukselle tai alukselle on annettu uusi todistus.

Jos omistaja on kattanut vastuunsa muulla rahavakuudella kuin vakuutuksella, on hakemukseen liitettävä luotettava selvitys siitä, että vakuus vastaavasti täyttää 1 momentin 2 kohdassa mainitut ehdot.

##### 3 §

Merenkulkuhallituksen on ennen 1 §:ssä tarkoitetun vakuutuksen hyväksymistä hankittava siitä asianomaisen ministeriön lausunto. Lausuntoa ei kuitenkaan tarvitse pyytää, jos on ilmeistä, että vakuutuksen antaja on luotettava ja vastuukykyinen.

Jos on syytä epäillä, ettei vakuutuksen antaja kykene vastaamaan velvoitteistaan, voidaan se ottaa huomioon vakuutuksen riittävyttä tai hyväksyttävyyttä harkittaessa.

##### 4 §

Todistus laaditaan tämän asetuksen liitteenä olevan kaavan mukaiselle lomakkeelle. Valtion omistaman aluksen osalta käytetään liitteen 1 mukaista lomaketta ja muusta suomalaisesta aluksesta liitteen 2 mukaista lomaketta.

### 2 luku

#### Ulkomaista alusta koskeva vakuutus tai muu rahavakuus

##### 5 §

Tässä asetuksessa tarkoitetaan:

- 1) vuoden 1992 vastuuyleissopimuksella öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1969 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen muuttamisesta tehtyä vuoden 1992 pöytäkirjaa (SopS 43/1996); sekä
- 2) sopimusvaltiolla valtiota, joka on liittynyt vuoden 1992 vastuuyleissopimukseen.

## 6 §

Jos ulkomainen alus on rekisteröity sopimusvaltiossa eikä se ole vieraan valtion omistuksessa, tulee merilain 10 luvun 11 §:n 2 momentissa tarkoitetun todistuksen olla rekisteröintivaltion asianomaisen viranomaisen antama tai vahvistama. Todistuksen, jonka on oltava englanniksi tai ranskaksi laadittu tai käännetty, tulee olla vuoden 1992 vastuyleissopimuksen liitteen mallin mukainen ja sisältää yleissopimuksen 7 artiklan 2 kapaleessa mainitut tiedot.

## 7 §

Jos ulkomaista alusta ei ole rekisteröity sopimusvaltiossa eikä se ole vieraan valtion omistama, merilain 10 luvun 11 §:n 2 momentissa tarkoitetun todistuksen antaa merenkulkuhallitus hyväksyttyään mainitun pykälän 1 momentissa tarkoitetun vakuutuksen tai vakuuden.

## 8 §

Edellä 7 §:ssä tarkoitettua todistusta on haettava merenkulkuhallitukselta viimeistään 30 päivää ennen kuin aluksen odotetaan saapuvan suomalaiseen satamaan tai muuhun Suomen vesialueella sijaitsevaan maihintulo-paikkaan.

Hakemus on laadittava suomeksi, ruotsiksi tai englanniksi ja siinä on mainittava:

- 1) aluksen nimi, tunnuskirjaimet, kansallisuus ja kotipaikka;
- 2) aluksen omistajan nimi sekä paikka, jossa hän harjoittaa pääasiallista toimintaansa;
- 3) aluksen vastuuta koskevan vakuuden laatu, jos vastuuta ei ole katettu vakuutuksella; ja
- 4) vakuutuksen myöntäjän tai muun vakuuden antajan nimi ja paikka, jossa hän harjoittaa pääasiallista toimintaansa, sekä paikka, jossa vakuutus on myönnetty tai rahavakuus asetettu.

Jos hakemus on laadittu englanniksi, voidaan tarvittaessa pyytää tai laatia hakijan kustannuksella suomen- tai ruotsinkielinen käännös.

## 9 §

Jos omistajan vastuu on katettu vakuutuksella, 8 §:ssä tarkoitettuun hakemukseen on liitettävä vakuutuksen antajan antama selvitys, josta ilmenee:

1) että vakuutus kattaa merilain 10 luvun 11 §:n 1 momentissa tarkoitetun vastuun; ja

2) että vakuutus voi lakata olemasta voimassa todistuksen voimassaoloaikana aikaisintaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona kirjallinen ilmoitus voimassaolon lakkaamisesta on tullut merenkulkuhallitukselle, paitsi jos todistus on toimitettu merenkulkuhallitukselle tai annettu uusi todistus.

Jos omistaja on kattanut vastuunsa muulla rahavakuudella kuin vakuutuksella, on hakemukseen liitettävä selvitys siitä, että vakuus vastaavasti täyttää 1 momentissa mainitut ehdot.

Edellä 1 ja 2 momentissa tarkoitettu selvitys on laadittava suomeksi, ruotsiksi tai englanniksi. Jos selvitys on laadittu englanniksi, voidaan tarvittaessa pyytää tai laatia hakijan kustannuksella suomen- tai ruotsinkielinen käännös.

## 10 §

Merenkulkuhallituksen on hankittava 7—9 §:ssä tarkoitettu vakuutuksesta asianomaisen ministeriön lausunto. Lausuntoa ei kuitenkaan tarvitse pyytää, jos on ilmeistä, että vakuutuksen antaja on luotettava ja vastuukykyinen.

Jos on syytä epäillä, ettei vakuutuksen antaja kykene vastaamaan velvoitteistaan, voidaan se ottaa huomioon vakuutuksen riittävyyttä tai hyväksyttävyyttä harkittaessa.

## 11 §

Edellä 7 §:ssä tarkoitettu todistus laaditaan merenkulkuhallituksen vahvistaman kaavan mukaiselle lomakkeelle.

Merenkulkuhallitus lähettää annetun todistuksen aluksen omistajalle tai hänen asiamiehelleen.

## 12 §

Merenkulkuhallitus voi määrätä, että 7 §:ssä tarkoitettulle alukselle toisessa sopimusvaltiossa annettu todistus voidaan rinnastaa merenkulkuhallituksen saman pykälän nojalla antamaan todistukseen.

## 13 §

Vieraan valtion omistamalle alukselle merilain 10 luvun 11 §:n 2 momentin nojalla annetun todistuksen on oltava omistajavaltion asianomaisen viranomaisen antama.



## 3 luku

## Erinäisiä säännöksiä

## 14 §

Merenkulkuhallituksen on säilytettävä kapale suomalaisille aluksille ja 7 §:n nojalla ulkomaisille aluksille annetuista todistuksista.

## 15 §

Merenkululaitos valvoo, että velvollisuus ottaa lainmukainen vakuutus ja ylläpitää sitä tai asettaa vakuus tulee täytetyksi ja että merilain 10 luvun 10 tai 11 §:ssä tarkoitettu todistus pidetään mukana aluksessa. Merenkululaitoksella on oikeus tarvittaessa saada virka-apua tullilaitokselta.

## 16 §

Tarkempia määräyksiä tämän asetuksen täytäntöönpanosta ja soveltamisesta antaa tarvittaessa asianomainen ministeriö.

Tarkemmat määräykset ulkomaista alusta koskevasta vakuutuksesta tai vakuudesta sekä 15 §:ssä tarkoitettusta valvonnasta antaa

kuitenkin merenkulkuhallitus. Merenkulkuhallituksen on ennen vakuutusta koskevien määräysten antamista hankittava asianomaisen ministeriön lausunto.

## 17 §

Tämä asetus tulee voimaan 24 päivänä marraskuuta 1996.

Tällä asetuksella kumotaan 30 päivänä joulukuuta 1980 annettu öljyvahinkovastuuasetus (1031/1980).

Niin kauan kuin aluksista aiheutuvista öljyvahingoista johtuvasta vastuusta annettua lakia (401/1980) sovelletaan aluksista aiheutuvista öljyvahingoista johtuvasta vastuusta annetun lain kumoamisesta annetun lain (422/1996) mukaan, sovelletaan edelleen myös 2 momentissa mainittua asetusta.

Niin kauan kuin öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1969 tehty kansainvälinen yleissopimus (SopS 80/1980) on Suomen osalta voimassa, käytetään 4 §:ssä tarkoitettujen lomakkeiden asemesta valtion omistaman aluksen osalta liitteen 3 ja muusta suomalaisesta aluksesta liitteen 4 mukaisista lomaketta.

Helsingissä 15 päivänä marraskuuta 1996

Tasavallan Presidentti

MARTTI AHTISAARI

Liikenneministeri Tuula Linnainmaa



**TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVIILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA**

*Liite 1*

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta  
vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

**CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA**

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1992 års internationella konvention  
om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Aluksen nimi Fartygets namn Name of ship	Numero- tai kirjaintunnus Bokstäver eller siffror som identifierar fartyget Distinctive number or letters	Kotipaikka Hemort Port of registry	Omistajan nimi ja osoite Ägarens namn och adress Name and address of owner

Täten todistetaan, että Suomen valtio  
omistaa edellä mainitun aluksen ja  
kattaa vastuun, joka aluksella on öljyn  
aiheuttamasta pilaantumisvahingosta  
johtuvasta siviilioikeudellisesta  
vastuusta vuonna 1992 tehdyn  
kansainvälisen yleissopimuksen V  
artiklan 1 kohdan mukaan.

Härmed intygas att ovan angivna  
fartyg ägs av finska staten och att  
staten täcker dess ansvarighet inom de  
gränser som anges i artikel V första  
stycket i 1992 års internationella  
konvention om civilrättslig ansvarighet  
för skada orsakad av förorening genom  
olja.

This is to certify that the above-named  
ship is owned by the State of Finland  
and that the ship's liability is covered  
within the limits prescribed by Article  
V, paragraph 1, of the International  
Convention on Civil Liability for Oil  
Pollution Damage, 1992.

Tämä todistuskirja on voimassa  
\_\_\_\_\_ saakka

Detta certifikat gäller till  
\_\_\_\_\_

This certificate is valid until  
\_\_\_\_\_

Todistuskirjan on antanut meren-  
kulkuhallitus Suomen Tasavallan  
hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på  
regeringens i Republiken Finland  
vägnar.

Issued by the Finnish Maritime  
Administration under the authority of  
the Government of the Republic of  
Finland.

Helsinki \_\_\_\_\_

Helsingfors \_\_\_\_\_

At Helsinki on \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_





TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA

Liite 2

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta  
vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1992 års internationella konvention  
om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Aluksen nimi Fartygets namn Name of ship	Numero- tai kirjaintunnus Bokstäver eller siffror som identifierar fartyget Distinctive number or letters	Kotipaikka Hemort Port of registry	Omistajan nimi ja osoite Ägarens namn och adress Name and address of owner

Täten todistetaan, että edellä mainitun  
aluksen osalta on voimassa öljyn  
aiheuttamasta pilaantumisvahingosta  
johtuvasta siviilioikeudellisesta  
vastuusta vuonna 1992 tehdyn  
kansainvälisen yleissopimuksen VII  
artiklan vaatimukset täyttävä vakuutus  
tai muu vakuus.

Härmed intygas att för ovan angivna  
fartyg gäller en försäkring eller en  
annan ekonomisk säkerhet som  
uppfyller föreskrifterna i artikel VII i  
1992 års internationella konvention om  
civilrättslig ansvarighet för skada  
orsakad av förorening genom olja.

This is to certify that there is in force  
in respect of the above-named ship a  
policy of insurance or other financial  
security satisfying the requirements of  
Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil  
Pollution Damage, 1992.

Vakuuden laatu \_\_\_\_\_

Säkerhetens art \_\_\_\_\_

Type of Security \_\_\_\_\_

Vakuuden kestoaika \_\_\_\_\_

Säkerhetens giltighetstid \_\_\_\_\_

Duration of Security \_\_\_\_\_

Vakuutuksenantajan (-antajien) ja/tai  
takaajan (takaajien) nimi ja osoite

Namn och adress för försäkringsgivare  
och/eller borgensman (män)

Name and address of the Insurer(s)  
and/or Guarantor(s)

Nimi/Namn/Name \_\_\_\_\_

Osoite/Adress/Address \_\_\_\_\_

Tämä todistuskirja on voimassa  
\_\_\_\_\_ saakka

Detta certifikat gäller till  
\_\_\_\_\_

This certificate is valid until  
\_\_\_\_\_

Todistuskirjan on antanut meren-  
kulkuhallitus Suomen Tasavallan  
hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på  
regeringens i Republiken Finland  
vägnar.

Issued by the Finnish Maritime  
Administration under the authority of  
the Government of the Republic of  
Finland.

Helsinki \_\_\_\_\_

Helsingfors \_\_\_\_\_

At Helsinki on \_\_\_\_\_



**TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVIILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA**

Liite 3

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta  
vuonna 1969 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

**CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA**

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1969 års internationella konvention  
om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

Aluksen nimi Fartygets namn Name of ship	Numero- tai kirjaintunnus Bokstäver eller siffror som identifierar fartyget Distinctive number or letters	Kotipaikka Hemort Port of registry	Omistajan nimi ja osoite Ägarens namn och adress Name and address of owner

Täten todistetaan, että Suomen valtio  
omistaa edellä mainitun aluksen ja  
kattaa vastuun, joka aluksella on öljyn  
aiheuttamasta pilaantumisvahingosta  
johtuvasta siviilioikeudellisesta  
vastuusta vuonna 1969 tehdyn  
kansainvälisen yleissopimuksen V  
artiklan 1 kohdan mukaan.

Härmed intygas att ovan angivna  
fartyg ägs av finska staten och att  
staten täcker dess ansvarighet inom de  
gränser som anges i artikel V första  
stycket i 1969 års internationella  
konvention om civilrättslig ansvarighet  
för skada orsakad av förorening genom  
olja.

This is to certify that the above-named  
ship is owned by the State of Finland  
and that the ship's liability is covered  
within the limits prescribed by Article  
V, paragraph 1, of the International  
Convention on Civil Liability for Oil  
Pollution Damage, 1969.

Tämä todistuskirja on voimassa  
\_\_\_\_\_ saakka

Detta certifikat gäller till  
\_\_\_\_\_

This certificate is valid until  
\_\_\_\_\_

Todistuskirjan on antanut meren-  
kulkuhallitus Suomen Tasavallan  
hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på  
regeringens i Republiken Finland  
vägnar.

Issued by the Finnish Maritime  
Administration under the authority of  
the Government of the Republic of  
Finland.

Helsinki \_\_\_\_\_

Helsingfors \_\_\_\_\_

At Helsinki on \_\_\_\_\_





TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVIILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta  
vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1992 års internationella konvention  
om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Aluksen nimi Fartygets namn Name of ship	Numero- tai kirjaintunnus Bokstäver eller siffror som identifierar fartyget Distinctive number or letters	Kotipaikka Hemort Port of registry	Omistajan nimi ja osoite Ägarens namn och adress Name and address of owner

Täten todistetaan, että Suomen valtio  
omistaa edellä mainitun aluksen ja  
kattaa vastuun, joka aluksella on öljyn  
aiheuttamasta pilaantumisvahingosta  
johtuvasta siviilioikeudellisesta  
vastuusta vuonna 1992 tehdyn  
kansainvälisen yleissopimuksen V  
artiklan 1 kohdan mukaan.

Härmed intygas att ovan angivna  
fartyg ägs av finska staten och att  
staten täcker dess ansvarighet inom de  
gränser som anges i artikel V första  
stycket i 1992 års internationella  
konvention om civilrättslig ansvarighet  
för skada orsakad av förorening genom  
olja.

This is to certify that the above-named  
ship is owned by the State of Finland  
and that the ship's liability is covered  
within the limits prescribed by Article  
V, paragraph 1, of the International  
Convention on Civil Liability for Oil  
Pollution Damage, 1992.

Tämä todistuskirja on voimassa  
saakka

Detta certifikat gäller till

This certificate is valid until

Todistuskirjan on antanut meren-  
kulkuhallitus Suomen Tasavallan  
hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på  
regeringens i Republiken Finland  
vägnar.

Issued by the Finnish Maritime  
Administration under the authority of  
the Government of the Republic of  
Finland.

Helsinki

Helsingfors

At Helsinki on



TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVIILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA

Liite 4

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta  
vuonna 1969 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1969 års internationella konvention  
om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969.

Aluksen nimi Fartygets namn Name of ship	Numero- tai kirjaintunnus Bokstäver eller siffror som identifierar fartyget Distinctive number or letters	Kotipaikka Hemort Port of registry	Omistajan nimi ja osoite Ägarens namn och adress Name and address of owner

Täten todistetaan, että edellä mainitun  
aluksen osalta on voimassa öljyn  
aiheuttamasta pilaantumisvahingosta  
johtuvasta siviilioikeudellisesta  
vastuusta vuonna 1969 tehdyn  
kansainvälisen yleissopimuksen VII  
artiklan vaatimukset täyttävä vakuutus  
tai muu vakuus.

Härmed intygas att för ovan angivna  
fartyg gäller en försäkring eller en  
annan ekonomisk säkerhet som  
uppfyller föreskrifterna i artikel VII i  
1969 års internationella konvention om  
civilrättslig ansvarighet för skada  
orsakad av förorening genom olja.

This is to certify that there is in force  
in respect of the above-named ship a  
policy of insurance or other financial  
security satisfying the requirements of  
Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil  
Pollution Damage, 1969.

Vakuuden laatu \_\_\_\_\_

Säkerhetens art \_\_\_\_\_

Type of Security \_\_\_\_\_

Vakuuden kesto aika \_\_\_\_\_

Säkerhetens giltighetstid \_\_\_\_\_

Duration of Security \_\_\_\_\_

Vakuutusenantajan (-antajien) ja/tai  
takaajan (takaajien) nimi ja osoite

Namn och adress för försäkringsgivare  
och/eller borgensman (män)

Name and address of the Insurer(s)  
and/or Guarantor(s)

Nimi/Namn/Name \_\_\_\_\_

Osoite/Adress/Address \_\_\_\_\_

Tämä todistuskirja on voimassa  
\_\_\_\_\_ saakka

Detta certifikat gäller till  
\_\_\_\_\_

This certificate is valid until  
\_\_\_\_\_

Todistuskirjan on antanut meren-  
kulkuhallitus Suomen Tasavallan  
hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på  
regeringens i Republiken Finland  
vägnar.

Issued by the Finnish Maritime  
Administration under the authority of  
the Government of the Republic of  
Finland.

Helsinki \_\_\_\_\_

Helsingfors \_\_\_\_\_

At Helsinki on \_\_\_\_\_





**TODISTUSKIRJA VAKUUTUKSESTA TAI MUUSTA RAHAVAKUUDESTA, JOKA  
KOSKEE ÖLJYN AIHEUTTAMASTA PILAANTUMISVAHINGOSTA JOHTUVAA  
SIVIILIOIKEUDELLISTA VASTUUTA**

SUOMI  
FINLAND

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta  
vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

**CERTIFIKAT SOM RÖR FÖRSÄKRING ELLER ANNAN EKONOMISK SÄKERHET AVSEENDE  
CIVILRÄTTSLIG ANSVARIGHET FÖR SKADA ORSAKAD AV FÖRORENING GENOM OLJA**

Utfärdat enligt bestämmelserna i artikel VII i 1992 års internationella konvention  
om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY  
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International  
Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Aluksen nimi Fartygets namn Name of ship	Numero- tai kirjaintunnus Bokstäver eller siffror som identifierar fartyget Distinctive number or letters	Kotipaikka Hemort Port of registry	Omistajan nimi ja osoite Ägarens namn och adress Name and address of owner

Täten todistetaan, että edellä mainitun aluksen osalta on voimassa öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1992 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan vaatimukset täyttävä vakuutus tai muu vakuus.

Härmed intygas att för ovan angivna fartyg gäller en försäkring eller en annan ekonomisk säkerhet som uppfyller föreskrifterna i artikel VII i 1992 års internationella konvention om civilrättslig ansvarighet för skada orsakad av förorening genom olja.

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Vakuuden laatu \_\_\_\_\_

Säkerhetens art \_\_\_\_\_

Type of Security \_\_\_\_\_

Vakuuden kesto aika \_\_\_\_\_

Säkerhetens giltighetstid \_\_\_\_\_

Duration of Security \_\_\_\_\_

Vakuutuksenantajan (-antajien) ja/tai takaajan (takaajien) nimi ja osoite

Namn och adress för försäkringsgivare och/eller borgensman (män)

Name and address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Nimi/Namn/Name \_\_\_\_\_

Osoite/Adress/Address \_\_\_\_\_

Tämä todistuskirja on voimassa \_\_\_\_\_ saakka

Detta certifikat gäller till \_\_\_\_\_

This certificate is valid until \_\_\_\_\_

Todistuskirjan on antanut merenkulkuhallitus Suomen Tasavallan hallituksen puolesta.

Utfärdat av sjöfartsstyrelsen på regeringens i Republiken Finland vägnar.

Issued by the Finnish Maritime Administration under the authority of the Government of the Republic of Finland.

Helsinki \_\_\_\_\_

Helsingfors \_\_\_\_\_

At Helsinki on \_\_\_\_\_

todistuskirjaksi vakuutuksesta tai muusta raha-  
vakuudesta, joka koskee öljyn aiheuttamasta  
pilaantumisvahingosta johtuvaa siviilioikeudel-  
lista vastuuta.

Aluksen omistajan nimi ja osoite		
Aluksen nimi	Numero- tai kirjaintunnus	Kotipaikka

## VAKUUTUS

Allekirjoittanut aluksen omistaja hakee edellä mainitulle alukselle todistusta, josta säädetään aluksista aiheutuvista öljyvahingoista johtuvasta vastuusta annetun lain (öljyvahinkovastuulaki; 401/1980) 12 §:ssä sekä merilain (674/1994) 10 luvun 10 §:ssä (421/1996). Alus on vakuutettu alla mainitussa vakuutusyhtiössä edellä mainittujen säännösten mukaisesti.

Oheisena on vakuutusyhtiön antama todistus siitä, että vakuutus täyttää sekä öljyvahinkovastuulain 12 §:ssä että merilain 10 luvun 10 §:ssä tarkoitetun vastuun ja että vakuutus voi todistuksen voimassaoloaikana lakata olemasta voimassa aikaisintaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona kirjallinen ilmoitus vakuutuksen voimassaoloajan päättymisestä on tullut merenkulkuhallitukselle, paitsi jos todistus on toimitettu merenkulkuhallitukselle tai alukselle on annettu uusi todistus.

## MUU VAKUUS

Allekirjoittanut on asettanut vakuuden sekä öljyvahinkovastuulain 12 §:n että merilain 10 luvun 10 §:n mukaisesti. Oheisena on selvitys siitä, että vakuus voi todistuksen voimassaoloaikana lakata olemasta voimassa aikaisintaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona kirjallinen ilmoitus vakuuden voimassaolon päättymisestä on tullut merenkulkuhallitukselle, paitsi jos todistus on toimitettu merenkulkuhallitukselle tai alukselle on annettu uusi todistus.

Allekirjoittanut aluksen omistaja sitoutuu palauttamaan merenkulkuhallitukselle alukselle myönnetyn todistuksen välittömästi, jos vakuutus tai vakuus lakkaa olemasta voimassa ennen todistuksen voimassaoloajan loppumista.

Vakuutuksen tai vakuuden voimassaoloaika	Vakuutuksen tai vakuuden antajan (antajien) nimi ja osoite
Paikka ja päivämäärä	Aluksen omistajan allekirjoitus

Todistus

☐ pyydetään toimittamaan postiennakolla☐ haetaan merenkulkuhallituksen kirjaamosta



**CERTIFICATE FURNISHED AS EVIDENCE OF INSURANCE PURSUANT TO  
ARTICLE VII OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY  
FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1969  
AND  
ARTICLE VII OF THE INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY  
FOR OIL POLLUTION DAMAGE, 1992**

Name and address of owner		
Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry

THIS IS TO CERTIFY that there is in force in respect of the above-named ship while in the above ownership a policy of insurance satisfying the requirements of (A) Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 and (B) Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 where and when applicable.

Period of insurance:

from	to
------	----

Provided always that the Insurer may cancel this Certificate by giving three months' written notice to the Finnish Maritime Administration whereupon the liability of the Insurer hereunder shall cease as from the date of the expiry of the said period of notice but only as regards incidents arising thereafter.

This certificate has been issued:

Name and address of Insurer		
At (place)	on (date)	by (Signature of Insurer)

